

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 29.01.2021 08:17:42

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da14514135821a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

Практикум устного перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 4 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) с оценкой 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
Неделя	12			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	48	48	48	48
В том числе инт.	24	24	24	24
Итого ауд.	48	48	48	48
Контактная работа	48	48	48	48
Сам. работа	96	96	96	96
Итого	144	144	144	144

Рабочая программа дисциплины Практикум устного перевода / сост. Н.В. Тимко, кандидат филологических наук, доцент; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07 августа 2014 г. № 940 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. № 33786)

Рабочая программа дисциплины "Практикум устного перевода" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и практика перевода

Составитель(и):

Н.В. Тимко, кандидат филологических наук, доцент

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	•Формирование навыков устного перевода с русского на английский язык;
1.2	•Формирование навыков устного перевода с английского на русский язык.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.4
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода и условия их осуществления;
стратегии и принципы создания эквивалентного устного перевода.

Уметь:

осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора.

Владеть:

навыками порождения текста перевода, эквивалентного тексту оригинала в условиях любого из видов устного перевода.

ПК-13: владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**Знать:**

базовые принципы системы переводческой скорописи;
различные виды аббревиатур в сочетании с символами и знаками.

Уметь:

кратко и системно записывать устную речь для передачи ее основного содержания, главных мыслей;
оперативно расшифровывать конспективные записи для достоверного и точного изложения содержания речи;
создавать опорные пункты памяти.

Владеть:

навыками системы переводческой скорописи, основанной на следующих компонентах: сокращения, знаки, комбинированные компоненты.

ПК-14: владением этикой устного перевода**Знать:**

кодексы и стандарты этики переводческих профессиональных сообществ;
основные правила поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения;
основные принципы подготовки к устному переводу.

Уметь:

обеспечивать высокий уровень профессиональной компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста.

Владеть:

нормами делового этикета устного переводчика как в языковой, так и в коммуникативно-поведенческой сферах.

ПК-15: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)					
Знать:					
культуру, традиции и правила речевого этикета стран изучаемого языка;					
факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение.					
Уметь:					
обеспечивать эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода.					
Владеть:					
навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия в различных условиях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечения переговоров официальных делегаций).					

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Теоретические основы УП	Раздел			
1.1	Основы теории УП. Основные вехи истории УП	Пр	8	2	1
1.2	Основы теории УП. Основные вехи истории УП	Ср	8	4	0
1.3	Уровни и составляющие УП. Сложности процесса УП. Специфика и ситуативность УП. Прагматический аспект УП. Память и перевод	Пр	8	2	1
1.4	Уровни и составляющие УП. Сложности процесса УП. Специфика и ситуативность УП. Прагматический аспект УП. Память и перевод	Ср	8	4	0
1.5	Основные (базовые) виды УП: абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод без записи, двусторонний перевод с записью, перевод монологической речи	Пр	8	2	1
1.6	Основные (базовые) виды УП: абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод без записи, двусторонний перевод с записью, перевод монологической речи	Ср	8	4	0
1.7	Комбинированные виды УП: перевод с листа, кино/видео перевод	Пр	8	2	1
1.8	Комбинированные виды УП: перевод с листа, кино/видео перевод	Ср	8	4	0
1.9	Вспомогательные виды перевода: реферат, перевод слайдов, компьютерный перевод	Пр	8	2	1
1.10	Вспомогательные виды перевода: реферат, перевод слайдов, компьютерный перевод	Ср	8	4	0
1.11	Интернет, словари и другие источники информации в работе переводчика. Пути «вхождения в тему»	Пр	8	2	1
1.12	Интернет, словари и другие источники информации в работе переводчика. Пути «вхождения в тему»	Ср	8	4	0
	Раздел 2. Переводческая скоропись	Раздел			

2.1	Изучение основ универсальной переводческой скорописи на готовых примерах	Пр	8	4	2
2.2	Изучение основ универсальной переводческой скорописи на готовых примерах	Ср	8	8	0
2.3	Выработка собственной системы сокращений переводческой записи. Тренировочные упражнения	Пр	8	6	3
2.4	Выработка собственной системы сокращений переводческой записи. Тренировочные упражнения	Ср	8	12	0
	Раздел 3. Этика устного перевода	Раздел			
3.1	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения	Пр	8	2	1
3.2	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения	Ср	8	4	0
3.3	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения	Пр	8	2	1
3.4	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения	Ср	8	4	0
	Раздел 4. Практика устного перевода	Раздел			
4.1	Перевод интервью на освоение базовых навыков двустороннего перевода	Пр	8	4	2
4.2	Перевод интервью на освоение базовых навыков двустороннего перевода	Ср	8	8	0
4.3	Перевод с листа на русский язык	Пр	8	4	2
4.4	Перевод с листа на русский язык	Ср	8	8	0
4.5	Перевод с листа на английский язык	Пр	8	2	1
4.6	Перевод с листа на английский язык	Ср	8	4	0
4.7	Перевод выступлений/докладов	Пр	8	4	2
4.8	Перевод выступлений/докладов	Ср	8	8	0
4.9	Реферативный перевод	Пр	8	2	1
4.10	Реферативный перевод	Ср	8	4	0
4.11	Перевод видео (с сайта TED), перевод отрывка художественного фильма, дубляж	Пр	8	4	2
4.12	Перевод видео (с сайта TED), перевод отрывка художественного фильма, дубляж	Ср	8	8	0
4.13	Ошибки в УП. Переводческие курьёзы. Потери при переводе	Пр	8	2	1
4.14	Ошибки в УП. Переводческие курьёзы. Потери при переводе	Ср	8	4	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Суртаева А. В. - Английский язык. Устный последовательный перевод: Учебное пособие - Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2013.	http://www.iprbookshop.ru/11265	1
6.1.2. Дополнительная литература			
	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Казакова Т. А. - Практические основы перевода. English<>Russian: Учеб. пособие - Санкт-Петербург: Союз, 2005.		30
Л2.2	Сдобников В.В. - 20 уроков устного перевода: учеб. пособие, рек. УМО - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.		10
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof		
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007		
7.3.1.3	7-Zip		
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
7.3.1.5	Google Chrome		
7.3.1.6			
7.3.1.7			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			
7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:		
7.3.2.2	- Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp		
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/		
7.3.2.4	- TED https://www.ted.com/		
7.3.2.5	- BBC http://www.bbc.co.uk/learningenglish/		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitek D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)

7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2 шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта – 38 шт., стул – 65 шт., доска – 1 шт., шкаф – 10 шт., телевизор – 1 шт., кресло – 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к занятиям обучающимся следует повторить материал предыдущего занятия и быть готовым отвечать на вопросы преподавателя по пройденным ранее разделам. Обучающимся также следует выполнять задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к осуществлению различных видов устного перевода. Обучающимся необходимо самостоятельно тренировать переводческую скоропись для выработки навыков ее применения на практике.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Тематика рефератов:

1. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования к переводчику.
2. Компетентность и компетенции переводчика.
3. Сущность профессиональной этики переводчика.
4. Моральные принципы переводчика.
5. Нормы профессионального поведения переводчика.
6. Правовой и общественный статус переводчика.
7. Охрана труда устного переводчика.
8. Поиск работы. Отношения с работодателем.
9. Корпоративная культура.
10. Определение понятия «деловой протокол». Общие вопросы протокола.
11. Основные вехи истории устного перевода.
12. Уровни и составляющие устного перевода.
13. Сложности процесса устного перевода.
14. Специфика и ситуативность устного перевода.
15. Виды, типы и категории устного перевода, их роль и место в процессе международной коммуникации.
16. Профессиональная деятельность устного переводчика. Память и перевод.
17. Самостоятельная подготовка устного переводчика. Пути достижения профессионализма.
18. Прагматический аспект устного перевода.
19. Основы системы сокращенной переводческой записи.
20. Культура языка и речи как часть профессиональной компетенции устного переводчика.

21. Лингвистические особенности научного функционального стиля русского языка. Жанры научного функционального стиля русского языка.
22. Лингвистические особенности официально-делового функционального стиля русского языка. Жанры официально-делового функционального стиля русского языка
23. Лингвистические особенности публицистического функционального стиля русского языка. Жанры публицистического функционального стиля русского языка.
24. Проблема оценки качества перевода.
25. Ошибки в языковом оформлении перевода (нормативно-языковые, семантические, функционально-стилистические).

Вопросы для самостоятельного изучения:

1. Основные понятия об этикете: понятие и виды этикета; международный этикет.
2. Единство и различие понятий «этика» и «этикет».
3. Особенности делового этикета западных стран.
4. Национальный этикет восточных стран.
5. Пути совершенствования профессиональной этики устного переводчика.
6. Методика развития объема оперативной памяти.
7. Тренировка переключения на другой язык.
8. Тренировка переключения на разные типы кодирования.
9. Преимущества работы над лексикой по тематическим группам.
10. Работа с параллельными текстами. Перевод с повторениями
11. Аннотирование и реферирование текстов
12. Требования к написанию аннотации.
13. Изучение переводческой скорописи.
14. Выработка собственной системы сокращений
15. Структура и деятельность международных организаций (ООН, ЕС, ОБСЕ, МВФ, ВТО)
16. Структура и деятельность основных профессиональных сообществ переводчиков в России и зарубежом.
17. Индивидуальный стиль оратора. Учет индивидуального стиля оратора как часть профессиональной компетентности устного переводчика.
18. Основные переводческие приемы в процессе устного перевода – Синтаксическое развертывание и речевая компрессия.
19. Жанрово-стилистические особенности информационного сообщения, интервью, текста переговоров, публичной речи.

Примерная тематика презентаций для последовательного перевода

1. Colored Revolutions
2. Violence Against Women
3. Geoengineering Against Climate Change
4. The Wonderful and Terrifying Implications of Computers
5. How to Develop Intuition